

**LA SELBA ENCANTADA, UN LIBRO FEITO EN ARAGONÉS BENASQUÉS
POR MOZEZ DE A BAL DE BENÁS**

La selba encantada. Libret feito en aragonés benasqués per a mainada de a Escuela de Bilanoba (Bal de Benás) en 1988, baxo a coordinazi3n de a mayestra M.^a José Subirá, Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1993, I.S.B.N.: 84-86036-45-3, 130 pax.

Francho NAGORE LAÍN

La selba encantada ye un poliu libro que fa o lumero 50 de as Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Ye una falordia fantastica escrita en aragonés alto-rribagorzano por os mozez que estudiaban a Educazi3n Cheneral Alazetal en a Escuela de Bilanoba (bal de Benás) en o curso 1987-1988. Istos son os nombres de os mozez y a suya edá: Sonia Barrau (5 años), Guayén Ballarín (6 años), Almudena Campo (6 años), Zésar Delmás (6 años), Pablo Lamora (7 años), Silbia Barrau (7 años), Carlos Delmás (9 años) y Elisa Nebra (10 años). A suya mayestra se clamaba M.^a José Subirá (autualmén continua como mayestra, pero no pas en Bilanoba, sino en Castell3n de Sos).

Cal acobaltar o feito de que ixos ninos no fazieron sólo que os testos, sino tamién os debuxos, que constituyen parti importán (millor dizírbanos alazetal) de a obra.

Empezipia o libro con un mensache en esfensa de os árbols y a naturaleza, finalidá pedagogica de a falordia. Continua con a presentazi3n de os presonaches: Caty, Sandra, Tom, Aldi, Pipina, Gimlin, Bilbin, Flory y Merry. Y dimpués se fa o rezentamiento de a falordia: o testo, en letras muito grans, ye en as paxinas impars (dreita) y os debuxos se troban en as paxinas pars (cucha).

L'argumento ye muito senzillo. Caty, Sandra y Tom yeran en o suyo lugar, en a plaza. Feba muita calor y no sapeban qué fer. A beluno li s'alcurre que podeban ir-se-ne a ficar-sen en l'augua. Ban t'as casas suyas a por os bañadors y l'alforcha con

a brenda y caminan dimpués chuntos enta o río. Se fican en l'augua, pero a curiosidá lis fa puyar entalto d'un churro d'augua que cayeba d'alto. Astí s'esbarizan y cayen empentatos por l'augua en meyo de a gorga, calando-se por un forato y desapareixendo a os güellos de o mundo reyal. Amanexen allora en un mundo maxico en o que i biben presonas chicorronas (nomos u menutos), ristoleras y simpaticas. As suyas casas y os suyos trastes son tamién chicorrons. Os tres mozez beben d'un augua que lis dan a beber os menutos y se tornan tamién chicorrons. Os nomos lis rezentan a suya vida en a selba, de a que son os esfensors y cusiradors. A cudiar-la y salbar-la aduyan con os suyos encantamientos, por meyo de os cuals sólo que os amigos suyos, a chen buena, puede beyer ixa selba: «Gimlin: —Una begada ban binre uns omes que queriban tallá tota la selba (...) y bem tinre que fé un encantamiento ta salbá a'ls abres y a'ls animals que bibiban en ella» (pax. 81); «Merry: —Ara (...) sólo la chen que ye amiga nuestra puede bedé-mos y bere ista selba» (pax. 83).

I son chuntos toda ra tardi y os duendes u nomos lis amuestran muitas cosas intresans sobre a selba y os animals que allí bibiban. O problema se presenta cuan paran cuenta os mozez que lis se fa tardi y tenerban que tornar ta casa. Pro que ye imposible sin tornar-se grans un atra begata. Pero ixo rai: no bi ha problemas en ixo mundo encantau. O que han de fer —lis dizen os nomos— ye meter-se en o mesmo puesto en do los troboron y tancar os güellos; cuan tornen a ubrir-los, se trobarán a o canto de o río: «—No tos apurets. No tenits més que aná al puesto agón tos ben trobá (...) y tancá els güells (...) Cuan els tornets a ubrí tos trobarets al canto el barranco» (pax. 93).

Lis dan augua maxica ta que puedan tornar a beyer-los cuan quieran y se despiden: «Tom: —Au, ne-mo-ne, que ya se fa tardi» (pax. 99); «Gimlin: —¡Adiós, amigos! ¡Tornat pronto!» (pax. 105). Cuan ubren os güellos troban as muchilas suyas penchatas d'o caxico en do las eban meso y en as suyas mans a botelleta d'augua maxica, o que contrimuestra que o suyo biache enta «la selba encantada» no ye estau un suenio. Y tornan ta casa, contentos, embrecando-se a tornar ta ra selba a beyer a os suyos amigos os nomos toz os años ta ixas mesmas calendatas.

En ista bonica falordia, desembolicata en 129 paxinas, en han tanta d'importanzia os debuxos como ros testos. Istos zaguers son feitos en aragonés benasqués, o que ye de dar que no fa guaire fázil a letura a os mozez que no sigan de l'Alta Ribagorza u no conoxcan por a suya familia ista mena d'aragonés que gosan clamar popularmén «patués».

Ye sabiu que o benasqués ye un aragonés ribagorzano con bellas carauteristicas espezificas, como istas que trobamos representatas en o libro:

- o seseo: *naturalesa*, *grasias* (pax. 7), *mosets* por *mozez*, *plasa* 'plaza' (pax. 19), *apetese* por *apeteze* (pax. 21), *ezetra*;
- a soluzión *-ts* en puesto de *-z*: *dixats* por *dixaz* (pax. 41), *tiengats* por *tiengaz* (pax. 47), *tots* por *toz*, *tornets* por *tornez* (pax. 93), *trobarets* por *trobarez*

(pax. 93), *querits* por *querez* (pax. 51), *quergats* 'queraz' (pax. 95), *benits* 'beniz' (pax. 97), *omenets* 'ombres chiquez' (pax. 61), ezetra.

Istas dos carauteristicas lo identifican plateramén no sólo en relación con as demás modalidaz d'aragonés, sino mesmo en relación con todas as demás barians d'aragonés ribagorzano.

Agora bien, por atro costau, tamién se i troban antiparti as carauteristicas chenerals a tot o ribagorzano, como son, entre atras y prenzipalmén:

- a perda d'a -r zaguera en a prenunzia;
- a palatalizazi3n de l- en posizi3n inicial u dezaga d'oclusiba (l- > ll-, pl- > pll-, cl- > cll-, fl- > fll-, ezetra);
- o perfeuto perifrastico;
- a perda de a rematanza -os de a primera presona de o plural de os verbos.

Tot ixo lo beyemos en iste libret, reflexato en unas grafías que dan a o testo un aspecto conszienmén localista, dialeutal. Se i bei que ye a unica traza de publicar en bellas bariedaz d'aragonés: fendo empleo de as «lizenzias» que premiten as Normas Graficas de l'Aragonés cuan se deseya fer notar o localismo y as carauteristicas dialeutals.

Asinas, a -r zaguera tampó s'ha meso en a escritura, respetando a traza de reyalizazi3n fonetica: *buscá* (pax. 45), *puyá* (pax. 49), *torná* (pax. 59), *aná* 'ir' (pax. 51), *doná* 'dar' (pax. 65), *fé* (pax. 69), *torná* (pax. 91), *tancá* 'zarrar' (pax. 93), *ubrí* (pax. 93), ezetra. No cal dizir que ixa -r tampó se i mete en os plurals, por o que se reflexa en a grafía o prozeso de simplificazi3n fonetica -rs > -s (prozeso que, en iste caso, ye cheneral a tot l'aragonés): *bañadós* (pax. 39), por *bañadors*. Tampó se i mete a -r zaguera de os infinitibos cuan bi ha dezaga bel pronombre enclitico: *penchá-las* (pax. 41) por *penchar-las*, ezetra. Iste zaguero caso tamién ye cheneral a tot l'aragonés.

En relación con a palatalizazi3n de l- inicial, no ye difízil trobar bels exemplos, en os que tamién a grafía reflexa ra traza de reyalizazi3n fonetica: *lluen* 'luen' (pax. 29), *llugá* por 'lugar' (pax. 63), *llocos* 'locos' (pax. 121). Tamién bi ha palatalizazi3n de -l- en situazi3n interior: *salliu* 'saliu' (pax. 65), aunque ixa -ll- podeba deberse a un prozeso fonetico más cheneral (*salliva* 'saliba' se rechistra en l'aragonés d'Ana Abarca de Bolea en o sieglo XVII); y mesmo dezaga de consonán: *m'eslliso* (pax. 53) por 'm'eslizo' u 'm'esbarizo'. No abundan os exemplos de palatalizazi3n de l dezaga d'oclusiba: *pllasa* 'plaza' (pax. 19).

O perfeuto perifrastico, tan tipico de tot l'aragonés oriental, lo trobamos en muitas ocasiones: *que ba partí un rayo* 'que parti3 un rayo' (pax. 77), *ban binre* 'binioron' (pax. 81), *bem tinre que fé* 'tenemos que fer' (pax. 81), *tos ben trobá* 'tos trobemos' (pax. 93), *mos ban doná* 'mos dioron' (pax. 113), ezetra.

Podemos beyer a perda de a rematanza *-os* de a primera presona de o plural de os tiempos berbals en os exemplos siguiens: *podem* 'podemos' (pax. 7), *podríam* 'podérbanos' (pax. 21), *anirem* 'iremos' (pax. 23), *anam* 'imos' (pax. 69), *querim* 'queremos' (pax. 69), *amostrarem* 'amostraremos' (pax. 71), *no i cabem* 'no i capemos' (pax. 73), *som* 'somos' (pax. 85), *perdam* 'perdamos' (pax. 87), *timríam* 'tenérbanos', *tinrem* 'tendremos' (pax. 91), *binrem* 'bendremos' (pax. 99), *acompañarem* 'acompañaremos' (pax. 101), *estam* 'estamos' (pax. 121), ezetra.

Tamién se troba ra perda de a zaguera silaba en os cherundios, traza igualmén cauterística de l'aragonés oriental: *fen* 'fendo', en a pax. 123; *sallín* 'salindo', en a pax. 67.

Manimenos, por atro costau, cal dizir que en o testo de *La selba encantada* beyemos bellas parolas y costruions no guaire correutas, consecuenzia sin duda de a influeyenzia de o castellano en as chens que charran aragonés y que ye más gran en as más chóbens y en as que no fan dengún esfuerzo normalizador.

Asinas, por exemplo, en a paxina 123 podemos leyer: «—Tinrem que torná porque se les em prometeu...». Ista costruion pronominal se les ye a tipica de o castellano popular charrato en Aragón. En castellano no ye correuta: tenerba qu'estar *se lo*. Pero ixo no ye aragonés: a costruion más común y tipica en aragonés ye *les ne* (u *lis ne*). Asinas, en arag. común serba: ... *porque lis n'emos prometiu...* En arag. benasqués ye *els ue*, seguntes Á. BALLARÍN: ... *porque els ue em prometeu...*¹ U bien, *les ie*, seguntes A. Plaza: ... *porque les ie em prometeu...*² En cualsquier caso, nunca no poderba considerar-se correuto en aragonés *se les*. En reyalidá, ni sisquiera ye aragonés.

En a pax. 23 diz: «—Podebam aná a bañamos al barranco». En aragonés *bañar* s'emplega como sinonimo de «mullar» y asinas se bei en o *Diccionario del benasqués*, de Á. BALLARÍN, p. 65. En o sendito que tien o cast. «bañarse» s'emplega en aragonés *ficar-se en augua*.³

Bi ha bellas palabras que ni se troban en o dizionario benasqués de Ballarín ni parixen muito aragonesas. Asinas:

enseguida (pax. 25) 'deseguida, decamín';

cascada (pax. 49) 'churro d'augua';

¹ Cfr. Ángel BALLARÍN CORNEL, *Elementos de gramática benasquesa*, Zaragoza, 1976, p. 60.

² Cfr. Antonio PLAZA BOYA, «El dialecto del valle de Benasque (comarca de Castejón de Sos). Bases para una morfosintaxis», *Alazet*, 2 (1990), pp. 155-236 (paxinas 174-176). Albierte iste autor de a complexidá de o sistema, que se manifiesta en os embudios de os propios charradors, entre os que se documentan atras formas diferens, como *els ie dono 'se lo doy'*, *porta-lis-ie 'llévaselas (a él)'*, etc.

³ Cfr. A. BADIA, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, 1950, pax. 277.

orilla (pax. 59) 'canto'⁴ (en a paxina 13 s'emplega por contra *al canto el barranco*);

setas (pax. 61) 'fongos';

chichón (pax. 65) 'boño, bueño, rebullón';

pronto 'lugo ~ luego, apriseta': ¡*Tornat pronto!* (pax. 105), ¡*Asta pronto!* (pax. 109);

fechas (pax. 125) 'calendatas'.

Bi ha bels bocables que truncan l'atención tamién por a suya aparencia castellana, aunque se bei que s'emplegan a ormino. Asinas, por exemplo: *pará 'aturar': aná-se parán a la sombra* (pax. 19), *sólo apetece pará-se al fresco* (pax. 21). Á. BALLARÍN, pax. 363, s. v., replega en o suyo dizionario *pará* 'cast. parar' (aunque por bel exemplo que cuaterna se i bei que tamién s'emplega con o senificato de 'cast. preparar, montar': *Aném a pará les llóses t'agafá moixóns*). Manimenos, tamién i replega *aturá* 'detener', pax. 58, s. v., aunque igualmén s'emplega con atras senificazions: 'dar una dirección, evitar que se desmande el ganado', 'espantar, ahuyentar, oxear'.

Parellano ye o que ocurre con *buelta*: *Tot me dona bueltas* (pax. 59), *no em fetó que doná bueltas* (pax. 65). Parixe un calco de a esprisión castellana «dar vueltas». Manimenos, tamién BALLARÍN replega *buelta* en o suyo dizionario, pax. 93, s. v., con muitas azeuzions como as de o castellano: *El kamíno fa móltes buéltas*, *A la buélta te'n portarás un brasát de lléña*, *Dísen ke la Térra dóne una buélta tots els díes*, *El kasuélo a donáu buélta y s'a budáu*, ezetra. Y remata dizindo: «A veces, "doná buélta" es sinónimo de "cherá"». Antiparti, cal remerar que, en o sendito de 'regreso', tamién s'emplega *tornada* y parixe que ye más correuto en aragonés, como deribato de o berbo *tornar* 'cast. volver'.⁵

En otros casos, aunque s'emplega una forma propiamén aragonesa, talmén no ye a más combenién u apropiada en ixo puesto. Por exemplo, *basa* (pax. 59) en puesto de *gorga*. S'acompare: *basa* 'hueco del terreno que se llena de agua' / *gorga* 'pozo u hoyo en el cauce del río' (Á. BALLARÍN CORNEL, *Diccionario del benasqués*, pax. 69 y 217, s. v.).

Emos trobato dos u tres erratas debitas a ra composición d'imprenta: en a paxina 33 sobra un espazio entre *perque* y *la*; en a pax. 29 falta un espazio entre *Yo* y *he*; en a pax. 23 falta un punto dezaga de *barranco*. Tamién en a pax. 23 trobamos podebam como forma de a primera presona de plural de o imperfeito d'endicatibo; seguntes as normas graficas (punto 2.16.3) teneba que estar *podeban*, con rematanza en *-n*; en cualesquier caso, si se trencasen as normas y se metese con rematanza en

⁴ Cfr. Á. BALLARÍN, *Diccionario*, p. 246: *kánto* 'borde, orilla de una cosa'.

⁵ Os mozez de a escuela de Bilanoba fazieron tamién un libret con o tetulo de *La tornada de Diana*, publicata igualmén en as Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Uesca, 1987).

-m, aberba de lebar tochet en a e, si no se quiere que se leiga con azentugación en a zaguera silaba.

Chiquetas faltas de coderenzia grafica semellans a ra cuaternata trobamos en atras ocasiones: en a pax. 81 *bem tinre* 'tenemos', ye dizir, nusatros, primera presona de pl., fren a *tos ben trobá* 'trobemos', tamién primera presona de pl., en a pax. 93. En iste zaguer caso, seguntes as normas graficas, debeba estar con -m: *bem*. En a pax. 91 trobamos *tinríam* y en pax. 21 *podríam*, que tenerban que estar seguntes as normas graficas (punto 2.16.3) *tinrían* y *podrían*.

En bel caso s'ese agradexito una chicota adautación fonetica ta pribar o castellanismo. Por exemplo, en *interesantes* (pax. 89) por *intresans* u *interesans*; en *mágica* (pax. 95) por *maxica*. Se pare cuenta en a escuentradiziión fonetica que suposa o feito de que en o mesmo testo en que amanixe *interesantes* s'escriba *contens* (pax. 107) y *güells* (pax. 103), formas tipicas de l'aragonés benasqués, en puesto de *contentos* y *güellos*, que son as formas comuns en aragonés.

Ye importán dende o punto de bista de a creyaziión lesica o empleo de tres palabras feitas de nuevas ta esprisar conzeutos espezficos de o mundo de os nomos u menutos, ye dizir, de a selba encantada. Como fueras d'astí no existen ixos conzeutos, cal creyar a palabra. Se fan por chuntura de sustantibo + sustantibo u de sustantibo + axetibo y son os siguiens:

floridolsas 'lamins, dulzainas, ye dizir, cosas dulzes (dolzias, dolsas) feitas de flors' (pax. 87). En efeuto en arag. benasqués s'emplega l'axetibo *dolso*, fem. *dolsa* por 'dulze'. Cfr. Á. BALLARÍN CORNEL, *Diccionario del benasqués*, p. 127, s. v.

regalibrena 'brena, ye dizir, brenda, que consiste en regalizia, findoz u fust-dolz': «¡Au! No perdam més temps, que ye la ora de penre la *regalibrena* y las *floridolsas*» (pax. 87).

trallicasa 'casa feita en un trallo d'árbol': «Yo tamé quero que biengats a mi trallicasa» (p. 77). Á. BALLARÍN replega en o suyo dizionario *trallo* 'rollizo maderable, hecho del tronco de un árbol y de una longitud de tres a cuatro metros' (pax. 502, s. v.). En *La selba encantada* parixe que s'emplega con l'azeuziión de 'tronco d'árbol, en cheneral'.

Ta rematar, creigo que cal emponderar a presentaziión: tanto a portalada (en a que se reproduce uno de os debuxos en color), como as «guardas» con os debuxos orixinals de nomos u menutos y d'árboles, asinas como as márguins de todas as fueyas con floretas en forma d'orla, son toz detalles bonicos que fan d'iste libret un oxeto cudiau y agradable en toz os aspeutos.

Con iste son ya güeito libros os publicatos en aragonés benasqués, a os que cal adibir un libret publicato en o berano de 1994 (*De la manera de fé mermeladas, jaleas, compotas y confituras*, de Carmen CASTÁN), con o que ye una de as modalidaz

cheograficas u dialeutals d'aragonés en a que más libros se son publicatos, engalzando cuasi a l'aragonés cheso, que con diez libros publicatos (dende emezzipios de o sieglo dica 1994) ye a modalidá cheografica d'aragonés que ba en isto por debán de as demás. Ye de dar que a modalidá en a que más libros bi ha publicatos ye l'aragonés común, que ya no ye propiamén una modalidá cheografica, sino de caráuter literario y cheneral. Sin dembargo, ¡ya podeban tener atras modalidaz cheograficas d'aragonés tantos de libros publicatos como ro benasqués, sisquiera a metá d'ixos! Serba muito importán ta un desembolicamiento armonico y equilibrato de l'aragonés muderno escrito.

Ye tamién importán acobaltar o feito de que iste libro fa o lumero 50 de a «Serie cheneral en aragonés» de a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Una fita asinas no puede dixar-se pasar por alto. Y ye por ixo por o que quiero dizir-lo esplizitamén, ya que me pa que denguno no l'ha dito en os meyo de comunicazió y sin dembargo ye un feito de gran traszendencia ta ra fabla aragonesa y ta ra cultura d'Aragón en cheneral.